

No. 54502

**South Africa
and
Iran (Islamic Republic of)**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation in the field of water resources management. Tehran, 24 April 2016

Entry into force: *24 April 2016 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Farsi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Iran (République islamique d')**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des ressources en eau. Téhéran, 24 avril 2016

Entrée en vigueur : *24 avril 2016 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et farsi*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF WATER
RESOURCES MANAGEMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter jointly referred to as “Parties” and separately as a “Party”);

RECOGNISING that the Parties are facing common challenges with respect to the utilisation and sustainable development of water resources;

CONVINCED of the potential for bilateral scientific, technical, managerial, and research cooperation in the field of water resources;

CONSIDERING that the mutual exchange of ideas and knowledge can strengthen the relationship of friendship and collaboration in the sphere of water resources, especially in matters regarding water resources management for the benefit of citizens in the rural and urban areas in the Republic of South Africa;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the MoU”) is to establish cooperation between the Parties in the efficient utilisation, management and sustainable development of water resources and to establish a long-term cooperative relationship on the basis of equity and mutual benefit.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for implementation of this MoU shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Water and Sanitation; and
- (b) in the case of the Islamic Republic of Iran, the Ministry of Energy.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

The areas of cooperation shall include, but not be limited to -

- (a) integrated water resource management;
- (b) water sector oversight and regulation;
- (c) water quality management and water treatment;
- (d) water demand management and water use efficiency;
- (e) water infrastructure development;
- (f) water-related research and innovation; and
- (g) trade in technologies in water and waste water industry.

ARTICLE 4

FORMS OF COOPERATION

The forms of cooperation shall include, but not be limited to-

- (a) the exchange of information by means of documentation, knowledge, experience, expertise and achievements in the areas referred to in Article 3;
- (b) the exchange of governmental and commercial delegations for policy dialogue and project negotiations;
- (c) organising technical training, seminars or study tours in each country on subjects of mutual interest;
- (d) the exchange of information on projects open to international bidding and encouraging collaboration between companies of the two countries in jointly undertaking water infrastructure projects; and
- (e) promoting joint ventures between South African and Iranian planning, design and construction management companies.

ARTICLE 5

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Upon the entry into force of this MoU, the Parties shall establish the Republic of South Africa-Islamic Republic of Iran Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) to promote the implementation of this MoU.

ARTICLE 6

COMPOSITION OF COMMISSION

The Commission shall consist of two (2) delegations representing each of the Parties.

- (1) Each delegation shall consist of not more than three (3) members to be appointed by the Party concerned, one of whom shall be designated by the Party as leader of its delegation.
- (2) The leader of each delegation may co-opt not more than three (3) persons as advisors to his or her delegation, who may take part in the discussion at any meeting of the Commission.
- (3) The Commission shall meet at least once a year, but extra-ordinary meetings may be convened, as may be agreed upon by the leaders of the delegations whenever circumstances require. The venue of all meetings shall alternate between South Africa and Iran, unless the leaders of the respective delegations determine otherwise in relation to a particular meeting.
- (4) The leader of the delegation of the Party hosting a particular meeting of the Commission shall, in respect of that meeting, be chairperson, and shall be responsible for the preparation and timely distribution of the minutes, as well as for ensuring the availability of a suitable venue.
- (5) Each delegation shall consist of at least two (2) delegates in order to form a quorum for any meeting. All decisions of the Commission shall be taken on the basis of consensus.

ARTICLE 7

FUNDING FOR COOPERATIVE PROJECTS

- (1) Each Party shall finance the costs of international travel, accommodation, food, and daily subsistence allowances incurred by its own visiting delegation.

- (2) Technical experts invited by one Party to provide technical assistance to the other Party shall be financed by the inviting Party unless a third party will finance the costs for such assistance.
- (3) Funding for commercial and technical cooperative projects shall be decided through mutual consultation between the Parties in accordance with the specific nature of the projects.

ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY

Each Party shall respect the terms and conditions, where appropriate, relating to the restrictive use, and the restrictive transfer to a third party of technical documents, patents or other technical data and knowledge (e.g. in the framework of intellectual property rights) provided by the other Party. There will be no legal liability for either Party arising from the exchange of information between the Parties.

ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10 AMENDMENT

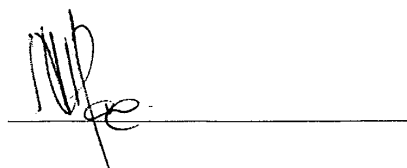
This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

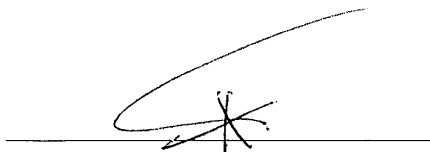
- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically renewed for a further period of five (5) years, unless terminated by the Parties in accordance with sub-Article (3).
- (3) This MoU may be terminated by either Party giving at least six (6) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this MoU.
- (4) Termination of this MoU does not affect the completion of obligations or programmes of any separate agreement, contract or programme concluded in terms of this MoU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals in the English and Farsi languages, both texts being equally authentic.

DONE at TEHRAN on this 24 day of APRIL 2016



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

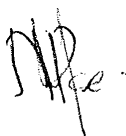
3-فسخ یادداشت تفاهم حاضر از سوی هر یک از طرفین با ارسال پی یادداشت مکتوب به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر قصد خود جهت انجام این امر حداقل ششماه قبل از تاریخ مورد نظر برای فسخ امکانپذیر خواهد بود.

4-فسخ و یا اتمام اعتبار یادداشت تفاهم حاضر بر تکمیل تعهدات و یا برنامه های پیش بینی شده در موافقتنامه ها، قرار دادها و یا برنامه های منعقد بر طبق شرایط یادداشت تفاهم حاضر بلا اثر خواهد بود.

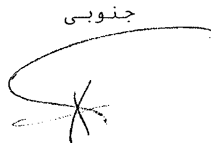
با تایید و تصدیق مراتب فوق امضاء کنندگان ذیل بر اساس اختیارات اعطاء شده بدانها از سوی دولتهای متبوعشان نسبت به امضاء و مهر یادداشت تفاهم حاضر در دو نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی که همگی از اعتبار یکسان برخوردارند اقدام مینمایند.

امضاء شده در روز.....ماه.....سال 2016.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی



ماده 8

حفظ اسرار

مفاد مربوط به این یادداشت تفاهم ، مدارک و اسناد فنی و سایر داده ها و دانش فنی مبادله شده بین طرفین مشمول قانون حق مالکیت فکری بوده و طرفین حق واگذاری آن را به طرف سوم ندارند.

ماده 9

حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر، کاربرد و یا اجراء مفاد یادداشت تفاهم حاضر بشکلی مودت آمیز از طریق رایزنی و گفتگو بین طرفها حل و فصل خواهد گشت.

ماده 10

اطلاعات

هرگونه اعمال اصلاحات در خصوص مفاد یادداشت تفاهم حاضر بر اساس رضایت دوجانبه و با تبادل یادداشت بین طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک امکانپذیر خواهد بود.

ماده 11

زمان اجراء، مدت اعتبار و خاتمه

1- یادداشت تفاهم حاضر از زمان امضاء آن لازم الاجراء خواهد بود.

2- یادداشت تفاهم حاضر برای یک دوره 5 ساله معتبر بوده و پس از اتمام این دوره و انجام بررسیهای مورد نظر برای یک دوره 5 ساله دیگر قابل تمدید خواهد بود مگر اینکه از سوی طرفین و مطابق با بند فرعی 3 ذکر شده در زیر مورد فسخ آن اعلام گردد.

محل برگزاری کلیه جلسات بطور متناوب در کشور جمهوری آفریقای جنوبی و کشور جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

4- رئیس هیئت طرف میزبان هر جلسه برگزار شده ریاست آن جلسه را بر عهده داشته و همچنین آماده سازی مقدمات جلسه مربوطه، توزیع بموقع متون مربوط به جلسه و نیز کسب اطمینان در خصوص پیش بینی محل مناسب برگزاری جلسه از جمله وظایف وی محسوب میگردد.

5- حد نصاب مربوط به برگزاری و رسمیت هر جلسه برای هر هیئت حداقل دو عضو خواهد بود. تصمیم گیریها در طی جلسات بر اساس اجماع اعضاء صورت خواهد پذیرفت. در صورتیکه در خصوص موضوعی کمیته در اخذ اجماع ناکام گردد موضوع مربوطه باید جهت بررسی بیشتر از طریق رؤسا هر طرف به طرفین منعکس گردد.

ماده 7

تامین بودجه برای پروژه های همکاری

1- هر طرف مسئولیت تامین هزینه های سفرهای بین المللی، محل اقامت، غذا و سایر هزینه ناشی از سفر هر هیئت مربوط بخود را بر عهده خواهد داشت.

2- تامین هزینه های ناشی از دعوت کارشناسان فنی از سوی یک طرف جهت ارائه کمک فنی به طرف دیگر باید از سوی طرف دعوت کننده تامین گردد مگر در مواردی که طرف سومی نسبت به تامین اینگونه هزینه ها اقدام نماید.

3- نحوه تامین بودجه پروژه های تجاری و فنی ناشی از همکاریهای مورد نظر از طریق رایزنی دوجانبه بین طرفین و براساس طبیعت خاص هر پروژه تصمیم گیری شده و بمورد اجرا گذاشته میشود.

د) تبادل اطلاعات در خصوص پروژه های به مناقصه گذاشته شده در سطح بین المللی و تشویق همکاری میان شرکتهای دو کشور بمنظور اجرا، مشترک پروژه های زیر بنایی بخش آب؛ و

ه) ارتقاء انجام سرمایه گذاری مشترک بین شرکتهای ساختمانی، برنامه ریزی، طراحی و مدیریتی آفریقای جنوبی و ایران.

ماده 5

تشکیل کمیته مشترک آب

بمنظور ارتقاء روند اجراء یادداشت تفاهم حاضر و بمحض به اجراء درآمدن مفاد آن طرفین باید نسبت به تشکیل کمیته مشترک آب جمهوری آفریقای جنوبی - جمهوری اسلامی ایران (که از این پس "کمیته" نامیده میشود) اقدام نمایند.

ماده 6

ترکیب کمیته

کمیته هیئتهای نمایندگی طرفین را که بشرح زیر معرفی میگردند شامل خواهد گردید:

1- هر هیئت حداکثر سه نفر را که از سوی هر طرف مربوطه معرفی و تعیین میگردند شامل میگردد. یکی از این سه نفر نیز از سوی هر طرف بعنوان رئیس آن هیئت منصوب می شود.

2- رئیس هر هیئت مختار است حداکثر سه نفر را بعنوان مشاور(ین) هیئت مربوط بخود معرفی نماید و این مشاور(ین) می توانند در جلسات بحث و تبادل نظر کمیته حضور بهم رسانند.

3- کمیته حداقل سالی یکبار در هر یک از دو کشور به تناوب تشکیل جلسه خواهد داد. در این خصوص لازم بذکر است بر حسب شرایط و ضرورت و با موافقت رؤسای هیئتها جلسات ویژه و فوق العاده کمیته قابل برگزاری خواهند بود. بجز در مواردی که رؤسای هیئتها در خصوص برگزاری جلسات خاص بنحو دیگری تصمیم بگیرند

ماده 3

زمینه های همکاری

زمینه های همکاری از جمله موارد زیر را شامل میگردند:

الف) مدیریت یکپارچه منابع آب؛

ب) مدیریت کیفیت آب و تصفیه و فرآوری آب؛

ج) مدیریت تقاضای آب و استفاده کارآمد از آب؛

د) توسعه زیرساخت منابع آبی؛ تجهیزات و توسعه صنعتی/ کارخانجات یا ایستگاههای مربوطه؛

ه) تحقیق و نوآوری در زمینه آب؛ و

و) تجارت در زمینه فناوریهای آبی و تجهیزات صنعتی مربوط به فاضلاب از جمله لوله های مربوطه؛

ماده 4

شیوه همکاری

شیوه همکاری از جمله موارد زیر را شامل میگردند:

الف) تبادل اطلاعات از طریق تبادل اسناد، تجربیات، تخصص و اطلاعات مربوط به موفقیتهای کسب شده در حوزه های مورد اشاره در ماده 3؛

ب) تبادل هیئتهای دولتی و تجاری برای انجام گفتگوهای مربوط به سیاستهای مورد نظر و بحث در خصوص موضوعات مورد علاقه؛

ج) برگزاری دوره های آموزشی فنی، سمینارها و سفر های مطالعاتی در هر کشور بر اساس موضوعات مورد علاقه؛

مقدمه

دولت جمهوری آفریقای جنوبی و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس همراه یکدیگر "طرفین" و بصورت مجزا "طرف" نامیده می شوند)؛

با اذعان اینکه "طرفین" در خصوص استفاده از منابع آبی و توسعه پایدار این منابع با چالشهای مشترکی روبرو هستند؛

با اعتقاد به این امرکه زمینه بالقوه فراوانی برای همکاریهای دو جانبه علمی، فنی، مدیریتی و مطالعاتی در خصوص منابع آبی بین دو کشور وجود دارد؛

با توجه به این واقعیت که تبادل دوجانبه نظرات و دانش میتواند به تحکیم روابط دوستانه و همکاریهای فیما بین در حوزه منابع آبی و علی الخصوص در ارتباط با موضوعات مدیریت منابع آبی در راستای منافع شهروندان مناطق روستایی و شهری کشور جمهوری آفریقای جنوبی منجر گردد؛

در موارد زیر توافق نمودند:

ماده 1

هدف

هدف این یادداشت تفاهم (که از این پس "یادداشت تفاهم حاضر" نامیده میشود) برقراری همکاری بین طرفین جهت استفاده کارآمد از منابع آبی و مدیریت و توسعه پایدار این منابع و نیز ایجاد روابطی بلند مدت مبتنی بر همکاری بر اساس اصل برابری و منافع دوجانبه می باشد.

ماده 2

نهاد های صلاحیتدار

نهاد های صلاحیتدار مسئول اجراء "یادداشت تفاهم حاضر" عبارتند از

الف) از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی- وزارت آب و فاضلاب؛ و

ب) از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران- وزارت نیرو

[TEXT IN FARSI – TEXTE EN FARSI]

یادداشت تفاهم همکاری

بین

دولت جمهوری آفریقای جنوبی

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

در زمینه مدیریت منابع آبی

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »),

Constatant que les Parties font face à des défis communs en ce qui concerne l'utilisation et le développement durable des ressources en eau,

Convaincus du potentiel d'une coopération bilatérale scientifique, technique et en matière de gestion et de recherche dans le domaine des ressources en eau,

Considérant qu'un échange mutuel d'idées et de connaissances peut renforcer les liens d'amitié et de collaboration entre les Parties dans le domaine des ressources en eau, notamment à l'égard de la gestion des ressources en eau au profit des citoyens des zones rurales et urbaines de la République sud-africaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Mémoire d'accord est d'établir une coopération entre les Parties autour de l'utilisation efficace, de la gestion et du développement durable des ressources en eau ainsi que de construire une relation de coopération à long terme fondée sur les principes d'équité et de profit mutuel.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'eau et de l'assainissement ; et

b) Dans le cas du Gouvernement de la République islamique d'Iran, le Ministère de l'énergie.

Article 3. Domaines de coopération

Les domaines de coopération comprennent, sans s'y limiter :

a) La gestion intégrée des ressources en eau ;

b) La supervision et la réglementation du secteur de l'eau ;

- c) La gestion de la qualité de l'eau et l'épuration des eaux ;
- d) La gestion de la demande en eau et l'efficacité de l'utilisation de l'eau ;
- e) Le développement des infrastructures hydriques ;
- f) La recherche et les innovations relatives à l'eau ; et
- g) L'échange de technologies dans le secteur de l'eau et des eaux usées.

Article 4. Formes de coopération

Les formes de coopération comprennent, sans s'y limiter :

- a) La communication de renseignements sous la forme de documents, de connaissances, d'expériences, de compétences et de réalisations en lien avec les domaines énoncés à l'article 3 ;
- b) L'échange de délégations gouvernementales et commerciales pour le dialogue sur les politiques et les négociations relatives aux projets ;
- c) L'organisation de formations techniques, de séminaires ou de visites d'études concernant des sujets d'intérêt mutuel dans chaque pays ;
- d) L'échange de renseignements sur des projets qui font l'objet d'un appel d'offres international et la promotion de la collaboration entre les entreprises des deux pays dans la mise en œuvre conjointe de projets d'infrastructures hydriques ; et
- e) La promotion de coentreprises entre les entreprises sud-africaines et iraniennes qui opèrent dans les domaines de la planification, de la conception et de la gestion des travaux de construction.

Article 5. Création d'une Commission

Dès l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, les Parties établissent la Commission République sud-africaine-République islamique d'Iran (ci-après dénommée la « Commission ») afin de faciliter la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 6. Composition de la Commission

La Commission est constituée de deux délégations représentant chacune l'une des Parties.

- 1) Chaque délégation compte un maximum de trois membres désignés par la Partie concernée, dont l'un d'entre eux est également nommé chef de la délégation.
- 2) Le chef de chaque délégation peut mobiliser trois personnes maximum en qualité de conseillers de sa délégation, qui peuvent participer aux discussions menées au cours de toutes les réunions de la Commission.
- 3) La Commission se réunit au moins une fois par an, mais des réunions extraordinaires peuvent être convenues à la discrétion des responsables des délégations à chaque fois que les circonstances l'exigent. Les réunions se tiendront tour à tour en Afrique du Sud et en Iran, à moins que les chefs des différentes délégations n'en conviennent autrement dans un cas en particulier.
- 4) Le chef de la délégation de la Partie qui accueille une réunion particulière de la Commission préside cette réunion et est chargé de la préparation et de la distribution en temps opportun des procès-verbaux, ainsi que de veiller à la disponibilité d'un lieu de réunion approprié.

5) Chaque délégation est composée d'un minimum de deux représentants afin de constituer le quorum pour chaque réunion. Toutes les décisions de la Commission sont prises par consensus.

Article 7. Financement des projets de coopération

1) Chaque Partie couvre les frais liés au voyage à l'étranger, à l'hébergement, à l'alimentation et aux indemnités journalières de subsistance de sa propre délégation en séjour.

2) Les spécialistes techniques invités par une Partie pour fournir une assistance technique à l'autre Partie sont payés par la Partie qui invite, à moins qu'une tierce partie ne se charge des frais liés à cette assistance.

3) Le financement des projets de coopération commerciale et technique est décidé par voie de consultations mutuelles entre les Parties en fonction des spécificités des projets.

Article 8. Confidentialité

Chaque Partie respecte les modalités, s'il y a lieu, relatives aux restrictions d'utilisation et de transfert à une tierce partie des documents techniques, des brevets ou d'autres données et connaissances techniques (dans le domaine des droits de propriété intellectuelle, par exemple) fournis par l'autre Partie. Aucune responsabilité juridique n'incombe à l'une ou l'autre Partie du fait de l'échange de renseignements entre les Parties.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 10. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémoire d'accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf dénonciation par les Parties conformément au paragraphe 3.

3) L'une des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord en adressant à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, un préavis d'au moins six mois indiquant son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord.

4) La dénonciation du présent Mémoire d'accord est sans effet sur le respect des obligations ou sur la réalisation des programmes liés à tout accord, contrat ou programme distinct conclu sur la base du présent Mémoire d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Téhéran, le 24 avril 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[SIGNÉ]